

Spis treści

Słowo od redaktora	9
Валерий М. Мокиенко, Переводимое и непереводимое во фразеологии	11
Николай Ф. Алефиренко, Идиоматика и перевод в свете когнитивной лингвопоэтики	25
Dana Baláková, Фразеологические универсалии в славянских языках	43
Alexander Bierich, Zum deutschen Einfluss auf die tschechische und russische Phraseologie	53
Joanna Szerszunowicz, Frazeologizmy jako nośniki wartościowania a ich międzyjęzykowa ekwiwalencja	63
Майя В. Всеволодова, Уровни фразеологизации в русском языке и некоторые проблемы перевода фразеологических единиц на другие языки	73
Stanisław Prędoła, Niemieckie przekłady przysłów w <i>Chłopach</i> Władysława Stanisława Reymonta	93
Елена И. Селиверстова, Фразеология Н.С. Лескова в чешских переводах	101
Harry Walter, Проблемы перевода фразеологизмов (на примере романа <i>Двенадцать стульев</i> И. Ильфа и Е. Петрова)	111
Тамара А. Милютинa, Фразеологизмы в прозе Валентина Распутина и в опольском <i>Идиоматиконе</i>	121
Ludmila Stěpanová, Фразеологизмы в современных русских детективных романах и проблемы их перевода на чешский язык	133
Daniel Borysowski, Z problemów ustalania par przekładowych w oparciu o dwutekst	141

Anna Urban, Przetłumaczalność zidiomatyzowanych związków frazeologicznych w powieści dla młodzieży Ursuli Poznanski <i>Erebos</i>	149
Leon Zaręba, Frazeologia a przekład poezji. Z doświadczeń tłumacza	159
Zdeňka Vychodilová, Проблемы перевода чешских фразеологизмов на русский язык (на материале переводов чешской прозы на русский язык)	165
Urszula Topczewska, Frazeologia Listów św. Pawła w przekładzie . . .	173
Natalja Rajnochová, Фразеологические библеизмы с нумерологическими компонентами <i>семь, десять, тридцать</i>	181
Зоя Л. Новоженова, Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода	191
Ewa Konęfał, Gra z frazemem w oryginale i przekładzie publikacji prasowej	203
Виктория В. Вербицкая, Фразеологические единицы в языке российских и немецких СМИ. Проблемы понимания и перевода	211
Alicja Pstyga, Frazeologia w dyskursie medialnym: (nie)przekładalność i problem spójnej reprezentacji tekstów	217
Вера В. Зирка, Светлана П. Кожушко, Наталья А. Хабарова, Культурный код и ментальность в рекламе	225
Jadwiga Tarsa, Niасилил патамушта многабукаф, или как „гатишшна” переводить фразеологизмы „олбанского языка”	233
Tatiana Siniawska-Sujkowska, Przekład sygnałów meta-komunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym (aspekt glottodydaktyczny)	241
Елена К. Николаева, Фразеология в польско-русских словарях XVIII в.	251
Світлана М. Руденко, Концептуальний спектр фразеологічних одиниць в Українсько-російському та російсько-українському фразеологічному словнику І.С. Олійника та М.М. Сидоренка	259
Slavomira Ribarova, O některých frazémeh v česko-chorvatských slovnících	271
Krystyna Ratajczyk, Переводная эквиваленция фразеологизмов в Большом русско-польском словаре	279
Irena Danecka, Nazwy potraw w polsko-rosyjskich słownikach przekładowych i tematycznych oraz w opolskim <i>Idiomatykonie</i>	287

Ирина О. Наумова, Из истории становления понятия „фразеологическая калька” в русском языкознании	297
Wojciech Chlebda, Kalka we frazeologicznym słowniku przekładowym	307
Peter Ďurčo, Типология эквивалентности во фразеологии (на примере словацких, немецких и русских паремий)	315
Наталья Н. Семененко, Семантика и прагматика паремий в аспекте проблемы перевода	331
Halina Bartwicka, В поисках эквивалентов труднопереводимых фразеологизмов	337
Petra Fojtů, Когда и почему возникают безэквивалентные фразеологизмы в европейских языках?	345
Ana Vasung, Bezekvivalentni frazemi s toponimskom sastavnicom u bugarskom i hrvatskom jeziku	351
Oleg Fedosзов, Перевод квазифразем (к проблеме изучения устойчивых сочетаний)	359
Екатерина Н. Виноградова, Фразеологизация как механизм опредложивания (в зеркале других славянских языков)	367
Рина Судзуки, Понятие количественности в русском лингвистическом материале (в зеркале японского языка)	375
Любов В. Савченко, Субстанціональні коди фразеологізмів української мови в культурному просторі	381
Jaroslava Tushych, Особливості перекладу компоненту <i>щирий</i> у фразеологічних одиницях німецької, чеської та російської мов	389
Barbara Kovačević, Analiza poredbenih frazema čakavskoga mjesnoga govora Crikvenice i hrvatskoga standardnoga jezika	395
Ivana Kurtović Budja, Ivana Vidović Bolt, O (nie)przekładalności frazeologizmów dialektalnych	401
Людмила А. Ивашко, Из народной фразеологии	409
Željka Fink, Žive li Hrvati i Rusi američki san? O prijevodnim ekvivalentima frazema s komponentom <i>san</i> u ruskom i nekim drugim jezicima	413
Erika Kržišnik, Urška Valenčič Arh, Frazeologija bližnjih in sorodnih jezikov – prednost ali ovira pri prevajanju	421
Branka Barčot, Prijevodni ekvivalenti frazema <i>mamina maza</i> u ruskoj i njemačkoj frazeologiji	431

*

Wojciech Chlebda, O pracach opolskiego zespołu leksykograficznego.

Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski i jego obudowa 439